

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988

Часть II

Москва
"НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1990

оп. I ед. 43/. Находится в фонде И.Г.Вознесенского, однако, по-видимому, был составлен не им. В настоящее время готовится нами к публикации в сборнике "Айнская проблема".

И.Н.Воевуцкий

ПЕРЕДАЧА КИТАЙСКИХ СЛОВ ЕВРЕЙСКИМИ БУКВАМИ (к типологии орфографии иудейских языков).

В данном сообщении мы продолжаем изучение орфографии конфессиональных языков. Этой теме специально посвящены две наши публикации, содержание которых здесь мы не повторяем.^I Иудейско-китайский материал нарушает однородность явлений, наблюдаемых в прочих иудейских языках (при том, что все они относятся к разным языковым семьям: афразийской, индоевропейской, тюркской), возникают новые проблемы. Причины тому следующие: во-первых, мы не располагаем связными текстами на иудейско-китайском, единственный имеющийся у нас материал – это запись еврейскими буквами китайских имен собственных и терминов родства в поминальной книге кайфэнской иудейской общины. Во-вторых, особенности китайского языка: его основной фонетической и морфологической единицей является слог; письменность его – не буквенно-фонетическая и не консонантная, как в иных малых иудейских языках, а иероглифическая; различен и фонетический состав древнееврейского и китайского языков: наличие в китайском множества аффрикат и дифтонгов, отсутствующих в древнееврейском, различие согласных по наличию/отсутствию придыхания делает прочтение записанных еврейскими буквами китайских слогов либо очень затруднительным, либо дающим множество вариантов. Но даже восстановив фонетическую форму слога, перейти от нее к иероглифу сложно, так как китайский язык обладает большой омонимией слогов, различающихся между собой либо тоном, в еврейской записи непередаваемым, либо же только иероглифическим написанием, и важную роль здесь играет семантика, а поскольку мы имеем дело с именами собственными, восстановление соответствующего иероглифа "по смыслу" невозможно. Термины же родства обычно написаны не полностью, а в виде аббревиатур, которые реконструируются предположительно.

Приступая к реконструкции китайской фонетической формы слогов, записанных еврейскими буквами, следует учитывать местное (диалектальное) произношение, особенности произношения местных

евреев (если такие особенности были, у нас об этом нет никаких сведений), произношение местными иудеями древнееврейских слов (об этом сведения есть, но скудные). Кстати, ответы на эти вопросы важны и для правильного прочтения китайских иероглифов, использованных для передачи еврейских имен. Далее, следует учесть степень знакомства китайских иудеев с древнееврейским языком и его орфографией (в строгом смысле этого слова). Изоляция китайских общин от иных иудейских общин привела к постепенному забвению древнееврейского языка и его строгих орфографических правил; иудейские рукописи китайского происхождения знамениты своей небрежностью, обилием описок, неверных написаний, что особо недопустимо, если учесть, что рукописи эти содержат священные тексты. Заметна тенденция к подмене орфографического варианта записи местным фонетическим: так сосуществуют פֿ'עק и פֿ'עק', פֿ'עק' ו' פֿ'עק' ו' ?

Все упомянутые факторы помогут ответить на основные интересующие нас вопросы: какими еврейскими буквами может передаваться тот или иной китайский согласный; какие китайские звуки может передавать та или иная еврейская буква; передаются ли еврейскими согласными буквами китайские гласные и/или дифтонги, какие именно и как; наблюдается ли произвольность, поливариантность в написании одного и того же слога и, наоборот, может ли одно и то же сочетание букв передавать разные слоги? Для большинства иудейских языков ответы на эти вопросы можно дать в виде полных таблиц, китайский же материал, имеющийся в нашем распоряжении, такой возможности не предоставляет; мы можем сделать попытку лишь частичного ответа, опираясь на издание упомянутой поминальной книги, сделанное Д.Д.Лесли.²

Список имен кайфэнской общины содержит имена как еврейские, записанные еврейскими буквами, так и китайские, записанные иероглифами (нет ни одного случая записи еврейского имени иероглифами, хотя такое встречается, например, на стелах). Некоторые имена, записанные еврейскими буквами, по-еврейски осмысленно не прочтываются и вызывают соблазн прочесть их по-китайски, тем более, что многие из них по-китайски прочесть можно - и не в одном варианте. Этому соблазну противостоят несколько факторов: трудность китайского прочтения из-за неясности употребления той или иной еврейской буквы для передачи китайского звука (например, ך); контекст: китайское имя в окружении еврейских сомнительно, хотя такие вкрапления зафиксированы; наконец то, что ни одно мужское китайское личное имя не выступает в списке без фамилии, так что хотя пере-

числение, например, братьев בָּרָא, יִצְחָק, יַחֲזִיק, יִשְׂרָאֵל дает простор для китайских интерпретаций (יִשְׂרָאֵל можно, например, прочесть *Nián 年*, такое имя действительно зафиксировано у китайских иудеев), но отсутствие фамилии делает такие реконструкции слишком гипотетическими. Формы יִצְחָק и יִזְחָק которые Д.Д.Лесли с сомнением читает по-еврейски как *Ikkui* и *Izzun* кроме того, что находятся среди еврейских имен, иных преград для их китайского прочтения не содержат: они относятся к роду *Li 艾* и оба начинаются с *у*, а именно так передается этот род в еврейской записи (кстати, использование *у* в качестве подставки для гласного не встречается в других иудейских языках, там эту роль выполняет *к*, но весьма сомнительно, чтобы выбор этой буквы был вызван особенностью произношения китайских начальных гласных). Если это – китайские имена, первый слог читается однозначно, второй же вызывает трудности. Д.Д.Лесли предлагает для יִצְחָק *Li k'u-i*, хотя основания видеть здесь два слога нет, с равным успехом это может быть *kui* (и иные варианты дифтонга), еще более вероятно чтение *qu/qiu/que*. Такая предпочтительность основана на варианте прочтения Д.Д.Лесли аббревиатуры *צ* при женских именах: *qì* (диал. *k'í?*) 契 "удочерённая" Для יִזְחָק Д.Д.Лесли предлагает *Li Ch'ün*, но можно предложить и *cong/cun* – значение буквы *צ* ничем иным не подтверждено.

Возможно, что за некоторыми еврейскими написаниями скрываются не имена собственные, а, например, титулы, профессии и т.д., тогда דָּבִיר דְּבַר можно понять как одно имя (דְּבַר) и титул *da/en(g) bie/ao*. В одном случае этого типа Д.Д.Лесли интерпретирует написание זִי מִינְג как *zi ming* (личное имя), сомнительно, однако, чтобы *ז* передавал *z*; как мы увидим далее, *ז* передает *v*.

Единственное мужское имя, которое прочитывается однозначно, но не из-за его написания, а из-за известности данного персонажа: זְהַר לִיָּג = *Zhào Liáng-g* 趙良荆. Как раз в написании много странного: одна и та же финаль *-ng* передана то *í*, то *ü*; *²* передает как *zh*, так и *j* (диал. *g'?*); слитное написание первой и второй части имени и раздельное – третьей. Наибольшее же недоумение вызывает передача дифтонга *-ao* при помощи *ü*; не опиека ли это?³ Сравним с написанием יִשְׁרָאֵל которое Д.Д.Лесли интерпретирует как *jín shòu* 金壽, отмечая при этом возможную опisku: вместо יִשְׁרָאֵל или יִשְׂרָאֵל однако такие варианты "правильного" написания ничуть не более убедительны, и правомерно предположить, обобщая два этих случая употребления *ü*, что эта буква действительно могла передавать дифтонги (случай, в иных иудейских

языках не встречающийся). Д.Д.Лесли предлагает и другие варианты чтения: xuan, xun, но это - лишь гипотеза, тогда как имя Shdu зафиксировано в данном списке.

В списке женских имен несомненно прочтение $\text{pw} = \text{shi}$ 氏 (урожденная), причём p - не фонетический способ передачи, а некое подобие древнееврейской орфографии (правда, в древнееврейском конечный p сопровождается гласные а или е), личное же имя Shí 石 передано kw , это - также подобие арамейского написания (но в арамейском - не для i !). Фамилии: li = Lǐ 李, zhang = Zhàng 張. Имя отца jin 金 Д.Д.Лесли читает как Jīn Fú 金福, что представляется убедительным, еще один способ написания jīn : w 1 Эдва ли одинаковая передача финалей $-\text{ng}$ и $-\text{n}$ может свидетельствовать об их одинаковом произношении, скорее всего это - лишь орфографическая неточность передачи. Имя отца zhang 張 Д.Д.Лесли предлагает читать Zhàng Jū dé 張居德, что вполне вероятно, но r после e для передачи е - наверняка описка (вместо r). Все три части имени написаны раздельно.

Дважды встречающееся написание duo ming 多名 Д.Д.Лесли предлагает читать duo ming 多名 или deng ming 等名 в значении "и другие имена", но если первое прочтение допустимо, второе - явная натяжка. Написание yi jie 一姐 при двух именах Д.Д.Лесли предлагает понимать как yi jie 義姐 (сводная сестра) или yi jie 姨姐 (свояченица), но тогда это написание - частичная аббревиатура; свояченица по-китайски может быть и yizi 姨子, тогда это - полное написание. Имя Tian 天 Д.Д.Лесли предлагает читать Tian, но вариант Tang столь же допустим. Как мы увидели, наличие/отсутствие придыхания в паре китайских звуков d/t по-еврейски передано противопоставлением звонкого глухому.

Рассмотрим теперь аббревиатуры, интерпретация которых, данная Д.Д.Лесли, представляется нам убедительной: w / t ; w / y ; w / t ; w / t ; y (без какого-либо знака аббревиации), где второй w значит xiong 兄 (брат), второй t - jie 姐 (сестра), r = dà 大 (старший), er = èr 二, o = sān 三, w = sì 四, y = wǔ 五.

Сопоставим теперь материал поминальной книги с двумя написаниями старого названия Кайфэна (Biàn Liáng), встречающимися в колофонах иудейско-персидских рукописей китайского происхождения: jin 金 и jin 金 ; второй слог первого из них содержит явную описку, но и во втором варианте передача финали $-\text{ng}$ совсем иная, чем в именах из поминальной книги.

Сказанное можно обобщить в следующих соответствиях:

1) китайские звуки передаются следующими еврейскими буквами:

b = ב

(c = צ ?)

(ch = ח ?)

d = ד

f = פ

j (g'?) = ג , י

(k = כ ?)

l = ל

m = מ

-n = נ , י

-ng = נ , י

q (k'?) = ק

ш = ש (ш - только в аббревиатурах, чтобы не путать с ש ?)

sh = ש

t = ת

x = ש

(z = צ ? י ?)

zh = ז

a = א

e = ע ? , י ?

i- = י

-i- = י

-i = י ; יי , יי

-u = ו , וו , וו

ai = א

-ao = א

-ia- = י , א ?

-ou = או

-uo = או

2) еврейские буквы передают следующие китайские звуки:

к = в сочетаниях для передачи гласных и дифтонгов -i, -u, -uo?

ב = b

ג = zh, j (ср. иуд.-ит.)

ד = d

ה = конеч. i

ו = u, в сочет. -uo; ou; e?

י = j (ср. иуд.-ит.), (z?)

י = -i, -i-, ai, -ia-, (-e?)

ק = q (k?)

ל = l

מ , נ = m, -ao, -ou, -n, -ng

j, i = -n, -ng

o = s (z?)

y = подставка для гласных и дифтонгов в начале слова

v = f

ɣ = ch? c ? (ср. иуд.-ит.)

w = sh, x, s

п = t (в иных иудейских языках обычно используется ʔ)

Общий вывод: иудейско-китайская запись является своеобразным приближенным фонетическим способом с единичными элементами древнееврейской орфографии, отличающимся исключительно малой читабельностью, с частой омографией (𐤅𐤓 = jin, jing). Из гласных на письме не отмечается "а". Слитное или раздельное написание слогов произвольно.⁴

1. И.Н.Воевуцкий. Орфографические принципы конфессиональных языков. - III и ПИКНВ XXI/П, 1987, с. 53-56; он же. Палеография иудейско-итальянских текстов. - ППВ 1978-1979. М., 1987, с.34-44.

2. D.D.Leslie. The Chinese-Hebrew memorial book of the Jewish community of K'aifeng. Canberra, 1984.

3. Там же, с. 229.

4. Сведениями по китайской диалектологии автор обязан С.Е.Яхонтову.

Ю.А.Иоаннесян

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ОДНОЙ МЕСТОИМЕННОЙ ЭНКЛИТИКИ В ИРАНСКИХ ДИАЛЕКТАХ

В ряде иранских языков и диалектов отмечена местоименная энклитика 3-го лица единственного числа (далее ед.ч.) в форме -i. Например, в гератском диалекте дари она соответствует -eš/-aš литературного дари и кабульского диалекта и используется в следующих функциях: а) определительной - *gōšdarun vârxatâ šod, rang-i parid** "пастух растерялся, он побледнел (букв. его цвет исчез)"; б) объектной - *i šâ Abbâvi xêli gar-i geruf* "этим шахом Аббасом овладел сильный гнев (букв. этот шах Аббас, им овладел сильный гнев)"; в) субъектной - *yak avr-e šâ bâ zamin kor, bâm var sang*

* Материал по гератскому диалекту собирался автором в Афганистане в 1979-1981 гг.